



Марина, 23 года

<https://globerland.com/user/283702>

Город проживания: Китай, Шанхай

Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Русский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Украинский - родной

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Меня зовут Марина. Я живу в Шанхае уже несколько лет и хорошо знаю город не только по путеводителям, но и из повседневной жизни. Занимаюсь устным переводом уже 3 года.

У меня два образования: я окончила бакалавриат по китайскому языку и литературе, а также получила юридическое образование. Китайский язык изучаю с детства, имею сертификат HSK 6 и свободно говорю на китайском.

Я занимаюсь устным переводом и провожу индивидуальные экскурсии по Шанхаю. В переводе мне особенно близки деловые и профессиональные темы (бизнес, техническая и юридическая тематики), а в экскурсиях — история, культура, архитектура и повседневная жизнь города.

Мой основной профиль в лингвистике — устный перевод и сопровождение на китайском языке. Я работала с деловыми и профессиональными переговорами, сопровождала представителей организаций и участвовала в мероприятиях, где требовалось последовательное и точное устное общение между русско-/украино-/англоязычными и китайскими сторонами. Мне особенно близок последовательный перевод: переговоры, встречи, деловые поездки, сопровождение на выставках, в компаниях и государственных учреждениях. Я точно передаю смысл, учитывая контекст, профессиональную терминологию и особенности общения с китайскими партнёрами.

На экскурсиях мне нравится не просто рассказывать заученный текст о достопримечательностях, а помогать человеку понять город и почувствовать его атмосферу. Поэтому во время экскурсии мы можем обсуждать то, что действительно интересно именно вам, спокойно менять темп и по ходу маршрута уделять больше внимания понравившимся местам. Свободный китайский позволяет мне помогать путешественникам в реальных ситуациях: общаться в ресторанах и магазинах, переводить разговор с местными жителями, решать организационные вопросы и просто чувствовать себя в Шанхае увереннее.

Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Образование

Киевский ☐ столичный ☐ университет имени Бориса Гринченко

Бакалавр

Специальность ☐ Китай ☐ ский ☐ язык и литература (перевод включительно) ☐

Шанхай 上海 университет

Бакалавр

Специальность 专业 Право 法律

Основные курсы: международное право, международное экономическое право, договорное право

Опыт работы

- Устный 口译 перевод для делегации Минздрава Республики Беларусь во время проверки заводов
- Сопровождение на выставках, устный 口译 перевод
- Сотрудничество с большими компаниями, государственными органами, предоставление устного перевода (ООО 上海 Агромат 农业, 上海 Sw-strazy 贸易, 上海 Иновационные системы 创新 | Министерство торговли и интеграции Республики Казахстан и т.д.)
- Устный 口译 перевод в арбитражном суде
- Устный перевод в Народном суде

Неполная занятость:

Переводчик русского | Minran Translation Co., Ltd. (2023.09–2024.12)

- Точный 准确 перевод юридических документов в соответствии с правовыми нормами - Устный 口译 перевод по юридической 法律 тематике
- Перевод контрактов с особым вниманием к ключевым условиям (сумма, сроки, условия, правовые положения)
- Перевод технических инструкции 说明 и спецификации 规格 с обеспечением точности профессиональной 专业 терминологии
- Предоставление услуг перевода на/с китай 中文, русского, украинского и английского 英语 языков

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/283702>

